

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și Literatura franceză A/Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF4122 Curs opțional 3: 1. Inițiere în traducere/ 2. Literaturi francofone						
2.2 Titularul activităților de curs	C1 – lect. dr. Iuliana MATEIU						
2.3 Titularul activităților de seminar	C2 – lect.dr. Andrei LAZAR						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Op. DS

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități: .....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	-
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	-

### 6. Competențele specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<p><b>Curs 1</b></p> <p>C3.1 Descrierea principalelor teorii ale traducerii și a tipurilor de echivalențe traductologice.</p> <p>C3.2 Inșușirea unor tehnici de traducere intralinguală (limba franceză) și interlinguală (franceză- română).</p> <p>C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p><b>Curs 2</b></p> <p>C4.1 Precizarea și descrierea specificului literaturii belgiene de expresie franceză și a curentelor literare din spațiul cultural belgian francfon.</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare belgiene în contextul cultural al spațiului francez/occidental și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză.</p> <p>C4.3 Analiza textelor literare din literatura belgiană cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>C4.4 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar.</p> <p>C4.5 Elaborarea unui proiect pe o temă dată din literatura belgiană, cu respectarea normelor metodologice de cercetare și de redactare a unei lucrări științifice.</p> <p>C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor introduse în cadrul cursului.</p>
<b>Competențe transversale</b>	<p><b>Curs 1</b> CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p><b>Curs 2</b> CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională. Cursul pregătește viitori candidați pentru studii masterale și doctorale</p>

	în domeniul comparatismului francofon, oferindu-le abilități de lectură transversală, de utilizare a surselor, de relaționare a operei literare cu alte forme de expresie artistică: pictură, fotografie, cinema.
--	---

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p><b>Curs 1:</b> Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat. Să transpună conținutul și forma unor texte literare și neliterare în varianta standard a limbii franceze (în cazul traducerii intralinguale), respectiv în registrul stilistic corespunzător al limbii țintă (franceză/ română, în cazul traducerii interlinguale).</p> <p><b>Curs 2</b> Cursul își propune inițierea studenților în domeniul literaturii belgiene francofone, punerea în valoare a modalităților și formelor specifice de expresie, aprofundarea unor cunoștințe legate de poetica marilor curente literare europene.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p><b>Curs 1:</b> Perfecționarea competenței de exprimare scrisă în limba franceză.</p> <p><b>Curs 2:</b> Cursul propune o introducere în Literatura belgiană de expresie franceză dintr-o triplă perspectivă: istorică, sociologică și comparată. Se insistă asupra specificității și identității producției literare belgiene în raport cu literatura franceză și cu alte literaturi francofone; “belgitudinea” ca expresie a marginalității (geografice, politice) asumate, revendicate, fiind, începând cu deceniul opt, un concept cheie în abordarea acestei problematice. Sunt studiate textele fondatoare și figurile tutelare ce legitimează aportul literaturii belgiene la patrimoniul cultural european. În analiza operelor, se acordă o atenție deosebită relației dintre cuvânt și imaginea plastică.</p>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs 1 Introducere în traducere	Metode de predare	Observații
1. Franceza non-standard	Expunerea	
2. Traduceri intralinguale (franceză non-standard /franceză standard) a textelor unor cântece/ benzi desenate (Renaud : Laisse béton, Dans mon HLM, En cloque, Mon beauf ; Pierre Perret : Les fables de La Fontaine en argot).	Expunerea, explicația	
3. Traduceri interlinguale (franceză / română) a unor fragmente literare (L.-F. Céline, <i>Voyage au bout de la nuit</i> ).	Exercițiul, analiza, problematizarea	
4. Traduceri interlinguale (franceză / română) a unor fragmente literare (San-Antonio, <i>Ça mange pas de pain</i> ).	Exercițiul, analiza, explicația	
5. Traduceri interlinguale (franceză / română) a unor fragmente literare (San-Antonio, <i>À tue et à toi</i> )	Exercițiul, analiza, explicația	
6. Traduceri interlinguale (română/ franceză) a unor fragmente literare (L. Rebreanu, <i>Ciuleandra</i> ).	Exercițiul, explicația	
7. Traducerea în franceză a diferite tipuri de texte (articole de ziar, acte administrative).	Exercițiul, analiza	
<b>Bibliografie orientativă:</b> Bernet, Ch. & Rézeau, P., <i>Dictionnaire du français parlé</i> , Paris, Seuil, 1989. (Institutul Francez) Duneton, Cl., <i>Petit dictionnaire du français familier</i> , Paris, Ed. Du Seuil, 1998. (DLLR) Gordienne, R., <i>Dictionnaire des mots qu'on dit gros, du dénigrement à l'insulte</i> , Paris, Hors Commerce, 2003. (DLLR) Gorunescu, E. <i>Lexicul francez prin exerciții</i> , București, ESE, 1984. (Biblioteca de limbi romanice) Haensch, G., Marot, J., <i>Le français tel qu'on le parle. Exercices pratiques de langue française</i> , Munchen, Max Hueber Verlag, 1969. (DLLR) Merle, P., <i>Dictionnaire du français branché</i> , Paris, Seuil, 1986. (Biblioteca Lectoratului de franceză/ IF) Negreanu, A. <i>Exercices sur les expressions idiomatiques françaises</i> , EDP, Bucuresti, 1979. (Biblioteca de limbi romanice)		
8.2 Curs 2	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1 Curs introductiv. Belgia în context istoric și cultural european: influențe, confluente, interferențe. Modelul „gravitațional” și periodizarea literaturii belgiene de expresie franceză. Cuvinte-cheie: bilingvism, câmp literar, identitate.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: <i>Littératures belges de langue française (1830-2000). Histoire et perspectives</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus. La fiecare curs se rezervă câte 10 minute pentru eventuale întrebări, clarificări, completări.
Săptămâna 2 Romantismul – matrice a literaturii naționale. Cuvinte-cheie: roman istoric, epopee națională, eroism, curaj.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; lectura unor extrase semnificative; prezentări în Power Point	Bibliografie: Charles De Coster, <i>La légende d'Ulenspiegel</i> Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 3 Estetica naturalistă și temperamentul flamand Cuvinte-cheie: instinct, natură, document.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Camille Lemonnier, <i>Un Mâle</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.

Săptămâna 4 Simbolismul belgian, originalitatea discursului poetic: Emile Verhaeren. Influențe, confluente belgo-române. Maurice Maeterlinck și teatrul sugestiei; estetica vagului, a tăcerii și a misterului. Cuvinte-cheie: mitologia orașului, analogie, moarte, iubire, atmosfera crepusculară.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Emile Verhaeren, <i>Le Forces tumultueuses</i> ; Maurice Maeterlinck, <i>Pelléas et Mélisande</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 5 Experiența suprarealistă, radicalizare doctrinară, ruptură și continuitate. Prezențe ale avangardei belgiene în presa culturală românească ( <i>Contimporanul, Unu</i> ). Cuvinte-cheie: pluralism artistic, experiență reformatoare, cosmopolitism.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Françoise Toussaint, <i>Le surréalisme belge</i> ; Paul Nougé, <i>Fragments</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 6 Școala belgiană a straniului, relația literatură/arte plastice; Fantastic și umor. Cuvinte-cheie: ruptură, frontieră, monotonic, metamorfoză, alteritate, subversiune, umor.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Thomas Owen, <i>Les maisons suspectes et autres contes fantastiques</i> ; Jean Muno, <i>Histoires singulières</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.
Săptămâna 7 Literatura contemporană belgiană. Cuvinte-cheie: ironie, autobiografie, ficțiune, ecranizare.	expunerea; dezbateră; explicația; cursul interactiv; prezentări în Power Point	Bibliografie: Amélie Nothomb, <i>Stupeur et tremblements</i> . Obligații ale studenților: lectura orientativă a bibliografiei de mai sus.

**Bibliografia obligatorie (accesibilă la Biblioteca Centrului de Studii Literare Belgiene):**

- De Coster, Charles, *La légende d'Ulenspiegel*, Bruxelles, [1867] Les Impressions nouvelles, 2017.
- Maeterlinck, Maurice, *Pelléas et Melisande*, [1892], Bruxelles, Labor, coll. « Espace Nord », 1992.
- Nothomb, Amélie, *Les prénoms épicènes*, Paris, Albin Michel, 2018.
- Nougé, Paul, *Fragments*, Bruxelles, Labor/Paris-Nathan, coll.« Espace Nord »,1983.
- Owen, Thomas, *Les maisons suspectes et autres contes fantastiques*, Verviers, Marabout, 1978.
- Verhaeren, Emile, *Les Forces tumultueuses*, in *Poésie complète*, Bruxelles, AML, „Archives du futur”, 2016.

**Bibliografia facultativă: (accesibilă la Biblioteca Centrului de Studii Literare Belgiene):**

- BARONIAN Jean-Baptiste, *Panorama de la littérature fantastique de langue française. Des origines à demain*, Paris, La Table Ronde, coll. « La petite vermillon », 2007.
- BOATCA-MAȚEL, Maria, *Réécritures de la Légende de Thyl Ulenspiegel*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, col. „belgica.ro”, 2017.
- LASCU-POP Rodica « Emile Verhaeren, visages de l'Europe », in *Actes du colloque international D'Europe à l'Europe -II- Mythe et identité du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours*, textes réunis par Rémy Poignault, Françoise Lecocq et Odile Wattel-de Croizant, Tours, Centre de Recherche A. Piganiol, 2000, p. 109-115.
- LASCU-POP Rodica, *Echelles littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escalier littéraire la Cluj. Anthologie bilingvă de autori francofoni*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de știință, coll. « belgica. ro », 2015.
- *Littératures belges de langue française (1830-2000). Histoire et perspectives*, sous la direction de Christian BERG & Pierre HALEN, Bruxelles, Le Cri Edition, 2000.
- QUAGHEBEUR, Marc, *Histoire, forme et sens en littérature. La Belgique francophone*, Bruxelles, Peter Lang, 2017.
- ROEGERS Patrick, *Le Mal du Pays. Autobiographie de la Belgique*, Paris, Seuil, 2003.
- TOUSSAINT Françoise, *Le surréalisme belge*, Bruxelles, Editions Labor, coll.« Un livre une œuvre », 1986.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Curs 1 – Studenții sunt inițiați în teoria și practica traducerii, fapt care va le permite colaborarea ulterioară cu edituri interesate de traducerea unor texte literare și neliterare din/în limba franceză. Elementele prezentate în cadrul cursului conjugă abordarea specializată cu o tematică aptă să suscite interesul studenților.

Curs 2 - Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului; cadrul didactic are doctoratul în domeniul filologie; o parte din elementele prezentate în cadrul cursului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale și fac obiectul unor cercetări recente în domeniu.

**10. Evaluare curs 1**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor	Evaluarea se realizează printr-o	Colocviul va avea

	<p>asimilate;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale</li> <li>- coerența logică;</li> <li>- gradul de asimilare a limbajului de specialitate;</li> <li>- criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională.</li> </ul> <p>Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.</p>	<p>probă scrisă (colocviu final), constând în traducerea unui text literar din franceză în română.</p> <p>Vor fi notate și intervențiile studenților de pe parcursul semestrului.</p>	<p>o pondere de 100%.</p> <p>Studenții care au avut participat activ la activitățile de pe parcursul semestrului vor primi o bonificație la media finală.</p>
--	--	---	---

#### 10. Evaluare curs 2





Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<p>Barem</p> <p>Copierea sau fraudă: 1</p> <p><i>I. Nota finală: media aritmetică între nota de la cursul opțional de literatură și cursul opțional de limbă.</i></p>	<p><i>II. Notarea se va realiza pe baza unui colocviu programat în cadrul sesiunii (se propun două date).</i></p> <p>Criterii de evaluare: cunoașterea operelor din bibliografia obligatorie și eventual a titlurilor opționale; stăpânirea conceptelor predate și formularea unor puncte de vedere personale judicios argumentate; coerența și justetea expunerii, corectitudinea și fluența limbii franceze.</p>	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	-		


#### 10.6 Standard minim de performanță

C1 Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple.

C2

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte;
2. Studentul este familiarizat cu principalele opere analizate;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
4. Studentul și-a format o idee clară asupra conceptelor și instrumentelor de critică literară introduse în cadrul cursului, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat în analiza unui text la prima vedere.

Data completării	Semnătura titularilor de curs	Semnătura titularilor de seminar
17.04.2020	<p>C1-lect.dr.IulianaMateiu</p>  <p>C2 - lect. dr. Andrei Lazar</p> 	<p>C1 - lect.dr. Iuliana Mateiu</p>  <p>C2 - lect. dr. Andrei Lazar</p> 

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
22.04.2020	<p>conf.dr. Cristiana Papahagi</p> 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	